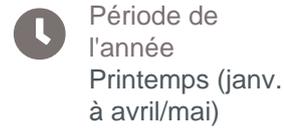


Grammaire et traduction russes



- > **Langue(s) d'enseignement:** Français, Russe
- > **Méthodes d'enseignement:** En présence
- > **Ouvert aux étudiants en échange:** Oui
- > **Catégorie d'enseignement pour les étudiants en échange:** Cours général
- > **Crédits ECTS Echange:** 3.0
- > **Code d'export Apogée:** NCSL2C1A

Présentation

Description

Le cours comporte trois parties : grammaire, version (traduction du russe vers le français) et thème (traduction du français vers le russe). A partir d'une présentation systématisée du système verbal russe (morphologie de l'aspect, conjugaison, formation du passé et de l'impératif, emploi des verbes de déplacement simples et préverbes), les étudiants s'entraîneront à produire des énoncés corrects en russe. En thème, ils traduiront du français vers le russe des phrases et/ou textes courts issu(e)s de la vie quotidienne. En version, ils traduiront des textes modernes ou contemporains, des articles de presse, des récits simples.

A l'issue du cours, les étudiants seront capables de traduire un texte en effectuant des recherches phraséologiques et terminologiques, en identifiant les registres de langue utilisés dans le document source et en respectant les règles orthotypographiques et grammaticales de la langue cible. Ils seront également capables de justifier leurs choix de traduction.

Heures d'enseignement

Grammaire et traduction russes

TD

24h

Pré-requis recommandés

Connaissance du russe de niveau intermédiaire (A2-B1, L1D ou LV3)

Connaissance du français de niveau avancé (B2 au minimum)

Période : Semestre 2

Compétences visées

Traduire, à l'écrit, en langue étrangère et en français, des textes littéraires, des supports de communication touristiques, culturels ou des documents issus de la vie quotidienne. (*niveau intermédiaire*)

Identifier les registres de langue, le destinataire, les catégories grammaticales, les expressions idiomatiques. (*niveau intermédiaire*)

Construire une traduction dans le respect des codes linguistiques (*niveau intermédiaire*)

Bibliographie

Irina KOR-CHAHINE, Robert ROUDET, *Grammaire du russe : les structures de base*, P., Ellipses, 2009 (*Bibliothèque SoCLE, 491.75 KOR*)

##. #####, ##. #####, ##### ##### #####, P., Librairie du Globe, 2014 (CHTCHERBAMATOUSSEVITCH, *Grand dictionnaire russe-français*) (*Bibliothèque SoCLE 491.732 SERB*) ou tout autre dictionnaire russe-français

##. ###, #. #####, ##### ##### ##### #####, #., ##### ##### #####, 2008 (GAK-TRIOMPHE, *Dictionnaire français-russe*) (*Bibliothèque SoCLE, 491.732 GAK*) ou tout autre dictionnaire français-russe

##. #####, ##. #####, ##### ##### ##### #####, #., ###, 2014 (OJEGOV, *Dictionnaire raisonné du russe*) (*Bibliothèque SoCLE 491.731 OJEG*)

Infos pratiques

Lieu(x) ville

› Grenoble



Campus

› Grenoble - Domaine universitaire